

**ENMIENDA TRES AL CONVENIO DE DONACION DE ALCANCE LIMITADO
LIMITED SCOPE GRANT AGREEMENT AMENDMENT THREE**

Entre los Estados Unidos de América, a través de
la Agencia para el Desarrollo Internacional de los Estados Unidos ("USAID")
Between the United States of America, acting through
the United States Agency for International Development ("USAID")

Y
AND

El Gobierno del Perú ("Donatario")
The Government of Peru ("Grantee")

| | |
|--|--|
| 1. <u>Título de la Actividad:</u> Ayuda CONTRASIDA <u>Activity Title:</u> AIDS Help | 2. <u>No. de la Actividad de USAID:</u> 527-0378 <u>USAID Activity Number:</u> 527-0378 |
|--|--|

| | |
|---|--|
| 3. <u>Enmienda Número:</u> Tres <u>Amendment Number:</u> Three | 4. <u>Fecha del Convenio Original:</u> 26 de setiembre de 1996 <u>Date of Original Agreement</u> September 26, 1996 |
|---|--|

5. El Convenio de Donación identificado arriba se enmienda como sigue:
The Grant Agreement identified above is hereby amended as follows:

A. Se anula la cantidad "US\$700,000" en el Casillero 4 del Convenio y se sustituye por la cantidad "US\$1,000,000".

Delete the amount "US\$700,000" in Block 4 of the Agreement and substitute in lieu thereof the amount "US\$1,000,000."

B. El primer párrafo de la Sección A del Artículo III "Responsabilidades de los Participantes" es anulado y substituído por el párrafo adjunto.

The first paragraph of Section A of Article III "Responsibilities of the Parties" is deleted and the attached paragraph is substituted in lieu thereof.

C. El Cuadro I, "Plan Financiero Ilustrativo de la Actividad" es anulado y substituído por el nuevo Cuadro I adjunto.

Table I, "Illustrative Activity Financial Plan" is deleted and the attached new Table I is substituted in lieu thereof.

472

- D. El Anexo 1, Disposiciones Básicas es enmendado para: (1) reemplazar el Artículo H y, (2) agregar un nuevo Artículo "P".

Annex 1, Standard Provisions is amended to: (1) replace Article H and (2) add a new Article "P."

- E. Todas las demás disposiciones del Convenio permanecen inalterables.

All other provisions of the Agreement remain unchanged.

6. Por la República del Perú:
For the Republic of Peru:

Fernando de Trazegnies

Firma:
Signature:

Título: Ministro de Relaciones Exteriores
Title: Minister of Foreign Relations

Fecha:
Date: 08 MAR. 1999

Por los Estados Unidos de América:
For the United States of America:

Thomas L. Geiger

Firma:
Signature:

Título: Director
Title: Director

Fecha:
Date: 2/12/99

III. Responsabilidades de los Participantes

"A. USAID: USAID planea proporcionar un financiamiento total de acuerdo al presupuesto adjunto (Cuadro I) en una cantidad que no exceda US\$1,000,000 para apoyar la ejecución de las actividades aquí mencionadas. La contribución de USAID a esta actividad se proporciona en incrementos. El primer incremento de Doscientos Cincuenta Mil Dólares de los Estados Unidos (US\$250,000) se hizo efectivo bajo el Convenio de Donación suscrito el 26 de setiembre de 1996. El segundo incremento de Doscientos Cincuenta Mil Dólares de los Estados Unidos (US\$250,000) se hizo efectivo con la Enmienda No. Uno al Convenio de Donación suscrita el 19 de junio de 1997. El tercer incremento de Doscientos Mil Dólares de los Estados Unidos (US\$200,000) se hizo efectivo con la Enmienda No. Dos al Convenio de Donación suscrita el 8 de julio de 1998. Los Trescientos Mil Dólares de los Estados Unidos (US\$300,000) proporcionados bajo esta Enmienda representan el cuarto y último incremento de fondos de USAID y completan el total de la contribución de USAID de \$1,000,000, (la "Donación") para la vida de la Actividad".

"Artículo H: Reportes e Información, Libros y Registros Contables del Convenio, Auditorías e Inspecciones.

Sección H.1. R e p o r t e s e Información. El Donatario proporcionará a USAID registros contables y cualquier otra información y reportes relacionados con el Convenio cuando razonablemente lo solicite USAID.

Sección H.2. Libros y Registros Contables del Convenio. El Donatario mantendrá libros de contabilidad, registros, documentos y cualquier otra evidencia relacionada con el Convenio, adecuados para mostrar sin limitación, todos los

III. Responsibilities of the Participants

"A. USAID: USAID expects to provide total financing in accordance with the attached budget (Table I) in an amount not to exceed US\$1,000,000 to assist in carrying out the aforementioned activities. USAID's contribution to this activity is provided in increments. The first increment of Two Hundred and Fifty Thousand United States Dollars (US\$250,000) was made available under the Grant Agreement signed on September 26, 1996. The second increment of Two Hundred Fifty Thousand United States Dollars (US\$250,000) was made available under the Grant Agreement Amendment No. One signed on June 19, 1997. The third increment of Two Hundred Thousand United States Dollars (US\$200,000) was made available under the Grant Agreement Amendment Two signed on July 8, 1998. The Three Hundred Thousand United States Dollars (US\$300,000) provided under this Amendment Three represents USAID's fourth and final grant funding increment and completes the USAID total contribution of \$1,000,000 (the "Grant") for the life of the activity."

"Article H: Reports and Information, Agreement Books and Records, Audits and Inspections.

Section H.1. R e p o r t s a n d Information. The Grantee shall furnish USAID accounting records and such other information and reports relating to the Agreement as USAID may reasonably request.

Section H.2. Agreement Books and Records. The Grantee shall maintain accounting books, records, documents, and other evidence relating to the Agreement, adequate to show, without limitation all costs incurred under the Agreement, the

gastos incurridos bajo el Convenio, la recepción y uso de los bienes y servicios bajo el Convenio, los costos del proyecto sufragados por otras fuentes según acuerdo, la naturaleza y el alcance de convocatorias a proveedores potenciales de bienes y servicios adquiridos, la base para la adjudicación de contratos y pedidos, y el progreso general del Convenio hacia su terminación ("libros y registros del Convenio"). El donatario deberá mantener los libros y registros del Convenio de acuerdo con los principios de contabilidad generalmente aceptados prevalecientes en los Estados Unidos, a solicitud del Donatario, y con la aprobación de USAID, otros principios de contabilidad tales como (1) prescritos por el Comité Internacional de Normas de Contabilidad (un afiliado de la Federación Internacional de Contadores), o (2) prevalecientes en el país del Donatario. Los libros y registros del Convenio deberán mantenerse por lo menos durante tres años después de la fecha del último desembolso de USAID o por un período más prolongado, si fuera necesario, para resolver cualquier litigio, reclamo o hallazgo de auditoría.

Sección H.3. Auditoría del Donatario. Si \$300,000 o más es gastado directamente por el Donatario en un año bajo el Convenio, el Donatario, excepto que las Partes pudieran acordar lo contrario por escrito, deberá hacer auditorías financieras de los fondos gastados de conformidad con los siguientes términos:

(a) Con la aprobación de USAID el Donatario deberá utilizar su Institución Superior de Auditoría o seleccionar un auditor independiente de acuerdo con la "Guía para Auditorías Financieras Contratadas por Recipientes Extranjeros" editadas por el Inspector General de USAID ("Guía"), y las auditorías deberán ser efectuadas de conformidad con la "Guía"; y

(b) La auditoría deberá determinar si el recibo y gasto de los fondos proporcionados bajo el Convenio son

receipt and use of goods and services acquired under the Agreement, agreed-upon cost sharing requirements, the nature and extent of solicitations of prospective suppliers of goods and services acquired, the basis of award of contracts and orders, and the overall progress of the Agreement toward completion ("Agreement books and records"). The grantee shall maintain Agreement books and records in accordance with generally accepted accounting principles prevailing in the United States, or at the Grantee's option, with approval by USAID, other accounting principles such as those (1) prescribed by the International Accounting Standards Committee (an affiliate of the International Federation of Accountants), or (2) prevailing in the country of the Grantee. Agreement books and records shall be maintained for at least three years after the date of last disbursement by USAID or for such longer period, if any, required to resolve any litigation, claims or audit findings.

Section H.3. Grantee Audit. If \$300,000 or more is expended directly by the Grantee in a year under the Agreement, the Grantee, except as the Parties may otherwise agree in writing, shall have financial audits made of the expenditures in accordance with the following terms:

(a) With USAID approval, the Grantee shall use its Supreme Audit Institution or select an independent auditor in accordance with the "Guidelines for Financial Audits Contracted by Foreign Recipients" issued by the USAID Inspector General ("Guidelines"), and the audits shall be performed in accordance with the "Guidelines"; and

(b) The audit shall determine whether the receipt and expenditure of the funds provided under the Agreement are

presentados de conformidad con principios de contabilidad generalmente aceptados acordados en la sección (b) antes mencionada y si el Donatario ha cumplido con los términos del Convenio. Cada auditoría deberá ser terminada a más tardar nueve meses después del cierre del año bajo auditoría del Donatario.

Sección H.4. Auditorías a Sub-recipientes. El Donatario deberá, excepto que las Partes pudieran acordar por escrito lo contrario, remitir a USAID en forma y contenido satisfactorios a USAID, un plan para la auditoría de los gastos de sub-recipientes "cubiertos".

(a) Un sub-recipiente "cubierto" es aquel que gasta \$300,000 o más en un año en "Donaciones del Gobierno" tal como se describe en el Circular OMB A-110.

(b) El plan deberá describir la metodología a ser utilizada por el Donatario para satisfacer sus responsabilidades de auditoría para los sub-recipientes cubiertos. El Donatario puede satisfacer tales responsabilidades de auditoría confiando en las auditorías independientes de los sub-recipientes mediante la ampliación del alcance de trabajo de la auditoría financiera independiente del Donatario para abarcar la verificación de las cuentas de los sub-recipientes; o una combinación de estos procedimientos.

(c) El plan deberá identificar los fondos entregados a sub-recipientes que serán cubiertos por auditorías conducidas de acuerdo con otras disposiciones para auditorías que satisfagan las responsabilidades de auditoría del Donatario (un organismo no lucrativo organizado en los Estados Unidos requiere hacer los arreglos para sus propias auditorías; un contratista con fines de lucro organizado en los Estados Unidos que tenga un contrato directo con USAID es auditado por la agencia del Gobierno de los Estados Unidos informada; un organismo voluntario privado organizado fuera de los Estados Unidos con una donación directa de USAID debe hacer

presented in accordance with generally accepted accounting principles agreed to in section (b) above and whether the Grantee has complied with the terms of the Agreement. Each audit shall be completed no later than nine months after the close of the Grantee's year under audit.

Section H.4. Sub-recipient Audits. The Grantee, except as the Parties may otherwise agree in writing, shall submit to USAID, in form and substance satisfactory to USAID, a plan for the audit of the expenditures of "covered" sub-recipients.

(a) A "covered" sub-recipient is one who expends \$300,000 or more in a year in "Federal awards" as defined in OMB Circular A-110.

(b) The plan shall describe the methodology to be used by the Grantee to satisfy its audit responsibilities for covered sub-recipients. The Grantee may satisfy such audit responsibilities by relying on independent audits of the sub-recipients; expanding the scope of the independent financial audit of the Grantee to encompass testing of sub-recipients' accounts; or a combination of these procedures.

(c) The plan shall identify the funds made available to covered sub-recipients that will be covered by audits conducted in accordance with other audit provisions that would satisfy the Grantee's audit responsibilities (a non-profit organization organized in the United States is required to arrange for its own audits; a for-profit contractor organized in the United States that has a direct contract with USAID is audited by the cognizant U.S. Government Agency; a private voluntary organization organized outside the United States with a direct grant from USAID is required to arrange for its own audits; and a host-country contractor should be audited by the

los arreglos para sus propias auditorías; un contratista del país recipiente debe ser auditado por la Agencia informada del Donatario encargada de la contratación).

(d) El Donatario deberá asegurar que los recipientes tomen las acciones correctivas apropiadas y oportunas; considerar si las auditorías de los sub-recipientes necesitan ajustes de sus propios registros; y requerir de cada sub-recipiente que permitan a los auditores independientes tener acceso a los registros y estados financieros.

Sección H.5. **I n f o r m e s d e Auditoría.** El Donatario deberá presentar o hacer los arreglos para que se presente a USAID un informe de auditoría para cada una de las auditorías concertadas por el Donatario de conformidad con esta Sección dentro de los 30 días posteriores a la terminación de la auditoría y no más tardar que nueve meses después del término del período de la auditoría.

Sección H.6. **C o s t o d e l a s Auditorías.** Sujeto a la aprobación de USAID por escrito, los costos de las auditorías llevadas a cabo de conformidad con los términos de esta Sección pueden ser cubiertos por el Convenio.

Sección H.7. **Auditorías de USAID.** USAID puede, a su discreción, efectuar las auditorías requeridas bajo este Convenio en nombre del Donatario utilizando los fondos bajo este Convenio u otros recursos disponibles a USAID para este propósito.

Sección H.8. **Oportunidad para efectuar Auditorías o Inspecciones.** El Donatario deberá brindar a los representantes autorizados de USAID la oportunidad en todo momento razonable de auditar o inspeccionar las actividades financiadas bajo el Convenio, la utilización de bienes y servicios financiados por USAID, y libros, registros u otros documentos relacionados con el Convenio".

cognizant Grantee contracting agency).

(d) The Grantee shall ensure that recipients take appropriate and timely corrective actions; consider whether sub-recipients' audits necessitate adjustment of its own records; and require each sub-recipient to permit independent auditors to have access to records and financial statements as necessary.

Section H.5. **Audit Reports.** The Grantee shall furnish or cause to be furnished to USAID an audit report for each audit arranged for by the Grantee in accordance with this Section within 30 days after completion of the audit and no later than nine months after the end of the period under audit.

Section H.6. **Cost of Audits.** Subject to USAID approval in writing, costs of audits performed in accordance with the terms of this Section may be charged to the Agreement.

Section H.7. **Audit by USAID.** USAID may, at its discretion, perform the audits required under this Agreement on behalf of the Grantee by utilizing funds under the Agreement or other resources available to USAID for this purpose.

Section H.8. **Opportunity to Audit or Inspect.** The Grantee shall afford authorized representatives of USAID the opportunity at all reasonable times to audit or inspect activities financed under the Agreement, the utilization of goods and services financed by USAID, and books, records and other documents relating to the Agreement."

"Artículo P: Prohibición de Asistencia a Traficantes de Drogas.

Ningún fondo u otro apoyo bajo este Convenio será proporcionado a o a través de un individuo o entidad cuando el Gobierno de los Estados Unidos tenga motivos para creer que el individuo, la entidad o un individuo clave de la entidad: (a) ha sido condenado por una violación de, o una conspiración para violar, alguna ley o regulación de los Estados Unidos, el Distrito de Columbia, o de cualquier otro país relacionada con narcóticos o drogas psicotrópicas u otras sustancias controladas, o (b) es o ha sido un traficante ilícito de tal droga o sustancia controladas, o (c) es o ha sido un asistente, cómplice o conspirador conciente o ha confabulado con otros en el tráfico ilícito de alguna de estas drogas o sustancias. En caso de incumplimiento, el Gobierno de los Estados Unidos se reserva el derecho, bajo el Artículo M de: suspender o terminar el Convenio en su totalidad o en parte, o solicitar un reembolso, de algunos fondos u otro apoyo que hubieran sido incorrectamente proporcionados."

"Article P: Prohibition on Assistance to Drug Traffickers.

No funds or other support under this Agreement may be provided to or through an individual or entity where the United States Government has reason to believe that the individual, the entity or a key individual of the entity: (a) has been convicted of a violation of, or a conspiracy to violate, any law or regulation of the United States, the District of Columbia, or any other country concerning narcotic or psychotropic drugs or other controlled substances, (b) is or has been an illicit trafficker in any such drug or controlled substance, or (c) is or has been a knowing assistor, abettor or conspirator, or has colluded with others in the illicit trafficking in any such drug or substance. In the event of noncompliance, the United States Government reserves the right under Article M to: suspend or terminate the Agreement, in whole or in part, or require a refund of any funds, or other support which were improperly provided."

Ayuda CONTRASIDA/AIDS Help
 Convenio de Alcance Limitado
 Limited Scope Grant Agreement
 Actividad/Activity No. 527-0378

| DONACION USAID | | | | TOTAL FONDOS DURANTE LA VIGENCIA DE L ACTIVIDAD TOTAL LIFE OF ACTIVITY FUNDING | |
|--|--|--|---|--|-------------------|
| COMPONENTE/COMPONENT | Fondos USAID Asignados al Proyecto USAID Funds Allocated to the Project | Esta Enmienda Tres This Amendment Three | Total Fondos Aignados a la Fecha/Total Funds Assigned to Date | Donación USAID USAID Grant | G D P G O P a/ |
| Costos del Programa | 526,594.76 | 200,765.24 | 727,360.00 | 727,360.00 | 138,000.00 |
| Asistencia Técnica/Technical Assistance | 105,802.80 | 12,516.34 | 118,319.14 | 118,319.14 | 0.00 |
| Investigación/Research | 139,400.00 | 0.00 | 139,400.00 | 139,400.00 | 0.00 |
| Información, Educación y Comunicación/IEC | 108,500.00 | 37,843.14 | 146,343.14 | 146,343.14 | 18,000.00 |
| Capacitación/Training | 72,891.96 | 7,467.38 | 80,359.34 | 80,359.34 | 120,000.00 |
| Coordinación/Coordination | 100,000.00 | 142,938.38 | 242,938.38 | 242,938.38 | 0.00 |
| Cosos de Implementación y Administración/ Implementation & Administrative Costs | 173,405.24 | 65,237.76 | 238,643.00 | 238,643.00 | 213,285.00 |
| Equipo de la Actividad/Activity Team | 116,510.02 | 8,000.00 | 124,510.02 | 124,510.02 | 187,965.00 |
| Equipo/Equipment | 26,223.07 | 10,000.00 | 36,223.07 | 36,223.07 | 16,320.00 |
| Viajes/Travel | 30,672.15 | 47,237.76 | 77,909.91 | 77,909.91 | 9,000.00 |
| Auditoría/Audits | 0.00 | 0.00 | 0.00 | 0.00 | 0.00 |
| Evaluación/Evaluation | 0.00 | 33,997.00 | 33,997.00 | 33,997.00 | 0.00 |
| Servicios/Services | 0.00 | 0.00 | 0.00 | 0.00 | 36,000.00 |
| Total General/Grand Total | 700,000.00 | 300,000.00 | 1,000,000.00 | 1,000,000.00 | 387,285.00 |

a/ Expresado en el equivalente en dólares de E.E.U.U. (La contribución del GDP a la actividad empezó a partir de Octubre 96)
 Expressed in US dollar equivalent. (The GOP Activity contribution began in October 96)